WAEL ATTEYA

TRILINGUAL SENIOR TRANSLATOR & LOCALIZATION SPECIALIST

Cairo, Egypt | +20 101 651 6615
wael.atteya.translations@gmail.com
ProZ: proz.com/profile/87712
LinkedIn: linkedin.com/in/wael-atteya-a697a527/

PROFESSIONAL PROFILE

Trilingual senior translator and localization specialist with 25+ years of professional experience working across Arabic, English and French. Native Arabic speaker with C2-level proficiency in French and professional English-language capability, providing translation, editing, proofreading, revision and localization services across the three languages. Experienced in translating directly from French into Arabic without an English pivot.

Extensive cross-industry experience spanning automotive, technical and engineering, medical and pharmaceutical, legal and regulatory, patents and intellectual property, finance and accounting, IT, computers and the internet, software, cybersecurity, marketing, advertising, retail and e-commerce. Combines expert human translation with CAT tools, terminology management, translation memories and AI-assisted MTPE workflows to deliver accurate, consistent and culturally appropriate content.

LANGUAGES & TRANSLATION DIRECTIONS

- **Arabic: Native; Modern Standard Arabic (MSA) and Egyptian Arabic.**
- **French: C2 proficiency; direct professional translation into Arabic.**
- **English: Professional working proficiency.**
- **Professional language services across all three languages: English ↔ Arabic | French ↔ Arabic | English ↔ French.**

SERVICES

- **Translation, localization, transcreation, editing, proofreading, bilingual revision and linguistic quality assurance (LQA).**
- **Terminology research and harmonization; glossary and translation-memory management; MTPE and linguistic validation.**
- **Software, website, mobile app, UI/UX, e-learning and game localization; CAT-tool workflow and quality support.**

DIGITAL & GAMING LOCALIZATION

- **Mobile game localization experience, including Mobile Strategy and Action RPG content.**
- **English-to-Arabic and French-to-Arabic game localization, backed by professional translation expertise, C2-level French proficiency, and professional working proficiency in English.**
- **Familiar with player-facing text, UI strings, terminology consistency, tone, cultural adaptation and in-game context.**
- **Additional digital work includes websites, mobile applications, software, e-learning platforms, UI/UX and cloud platforms.**

Project confidentiality: Specific game titles and client details are not listed where disclosure is restricted.

CORE COMPETENCIES

CAT tools	SDL Trados Studio, memoQ, Phrase (formerly Memsource), Transit NXT
Quality & workflow	Editing, proofreading, bilingual revision, LQA, terminology and TM management, MTPE
Domains	Automotive, technical/engineering, medical/pharmaceutical, legal, patents/IP, finance/accounting, IT, computers/internet, marketing, retail
Content	Manuals, contracts, patent documentation, medical content, websites, software, mobile apps, UI/UX, e-learning, cloud platforms
Digital skills	MS Office, Linux, AI productivity tools, prompt engineering, remote collaboration

PROFESSIONAL EXPERIENCE

Freelance Translator & Localization Consultant | 2005–Present

- Collaborate with major language service providers and international agencies on large-scale multilingual projects, delivering millions of words across automotive, medical, IT, retail and other sectors.
- Provide translation, editing, proofreading, localization, terminology harmonization and MTPE support.
- Support project teams with CAT-tool workflows, quality assurance and AI-assisted translation strategies.

Head of English & French Translation Department — STAR Middle East | 2005–2012

- Led and mentored a team of translators, optimized production workflows and supported organization-wide CAT-tool implementation.
- Oversaw high-volume technical and software localization for Renault, Peugeot, Ferrari, Kia, Hyundai, Somfy, Samsung and SDMO.
- Maintained terminology consistency and quality control across multilingual projects.

Translator — STAR Group, Cairo Subsidiary | 2004–2005

- Contributed to automotive and technical translation projects for Renault, Peugeot, Carrier and Volvo.

Senior Translator — Ministry of Transport, Egypt | 2000–2022

- Translated French- and English-language legal, ministerial and technical documentation.
- Supported high-stakes official communications, regulatory documentation and ministerial-level work.

Translator — Local Translation Agencies, Cairo | 1999–2000

- Translated technical and marketing content from English and French into Arabic.

SELECTED PROJECTS & INDUSTRY EXPERIENCE

- **Automotive: 2M+ words across operation manuals, maintenance guides, service applications and catalogs for Renault, Peugeot, Ferrari, Kia, Hyundai and Volvo.**
- **Technical/Engineering: User manuals, catalogs and technical specifications for Somfy, SDMO, Ariston, Samsung, Kenwood and Carrier.**
- **Medical: Pharmaceutical documentation, clinical studies, medical-device manuals, hospital records, insurance forms and research for Rocamed and healthcare providers.**
- **Legal & Institutional: International contracts, court documents, trademark cases, International Olive Council regulations, election procedures and meeting minutes.**
- **IT, Computers & Internet: ERP/CRM documentation, website and app localization, UI/UX adaptation, cybersecurity content, e-learning and game localization.**
- **Retail, E-commerce & Marketing: More than 2M words for Carrefour, including product descriptions, packaging, promotional campaigns, surveys, advertising, seasonal catalogs, SEO and digital marketing.**
- **Luxury brands: Marketing and product materials for Parmigiani Fleurier, Tissot, Certina and Davidoff.**

EDUCATION, TRAINING & MEMBERSHIPS

- **B.A. in French Literature, Zagazig University — 1993.**
- **Accredited Certificate in Professional Translation, American University in Cairo — 1997.**
- **Advanced English Language Courses, AUC & British Council — 1997–2000.**
- **Specialized training: Legal and Technical Translation; Professional Editing and Proofreading; Terminology Management; AI and CAT Tool Integration in Human-Centered Translation.**
- **Professional memberships: ATN/APTS, WATA and Egyta.**

ADDITIONAL INFORMATION

- Typical translation capacity: approximately 2,000–2,500 source words per day, depending on subject matter, complexity and deadline.
- References available upon request.